LE RETOUR
DE L'HISTOIRE

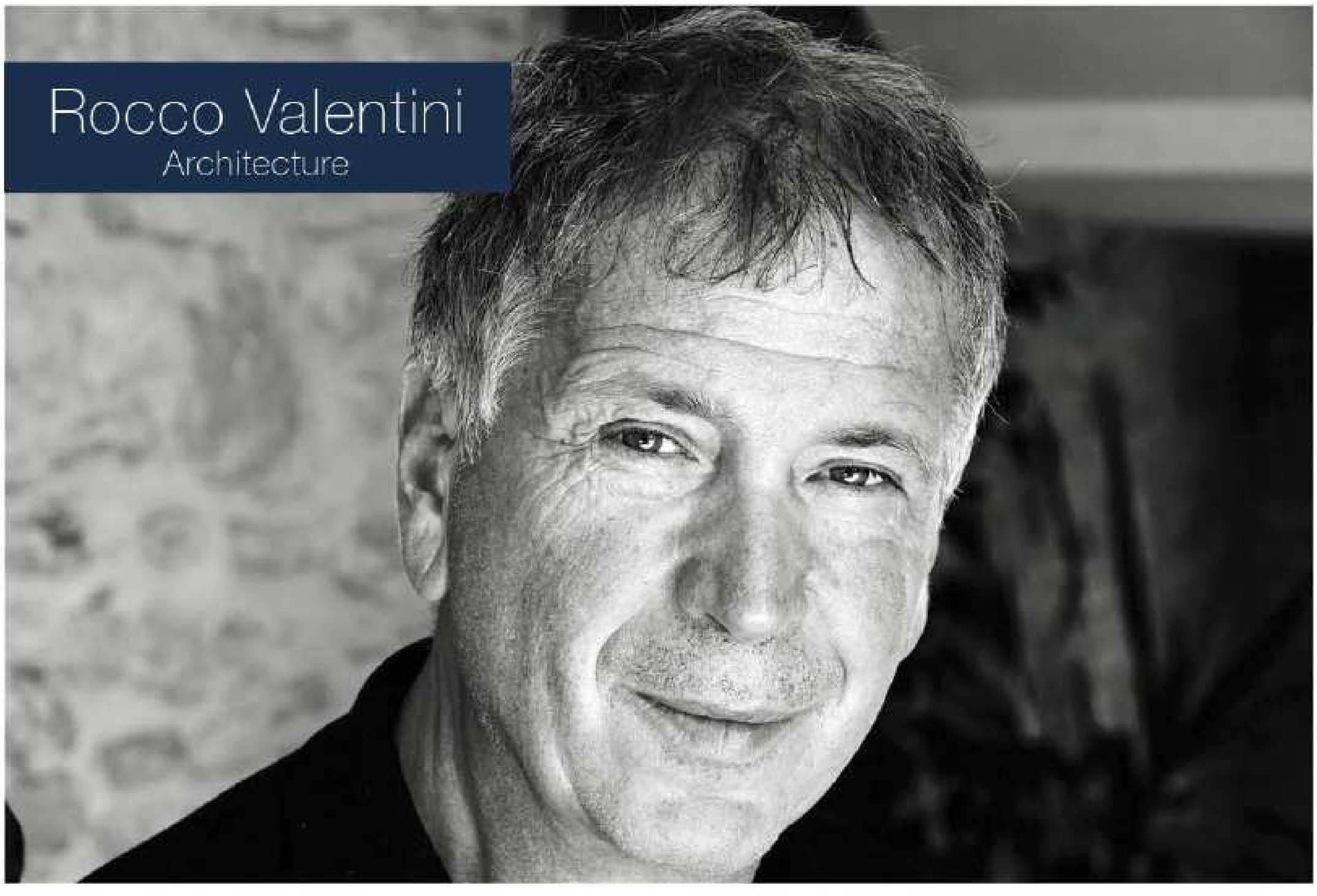
Texte: Einat Reitan
Photographie: Rocco Valentini
Architecture: Rocco Valentini et Chiara Valentini,
Superficie du projet: 280 m² + 60m² de balcons
Localisation: Chieti, région des Abruzzes, Italie

Ce retour de l'histoire nous est proposé par Rocco Valentini, un Italien de 59 ans, diplômé de l'université de Bologne en Ingénierie du bâtiment et de l'université de Pescara en Science et techniques de l'architecture. Au fil du temps, un grand nombre des travaux de Rocco Valentini, qui s'intéresse tout particulièrement aux techniques architecturales anciennes et aux technologies liées à la restauration de maisons et édifices anciens, ont été publiés dans des magazines et des livres en Italie et à l'étranger. Aujourd'hui Valentini enseigne les principes et techniques de la restauration architecturale, tout en mettant son expertise au service de projets de restauration et de constructions divers, d'ordre public ou privé.

ההיסטוריה
חוזרת

כתיבה: עינת רייטן
צילום: Rocco Valentini
אדריכלות: Rocco Valentini & Chiara Valentini
שטח הפרוייקט: 280 מ"ר + 60 מ"ר מרפסות
מיקום: העיר Chieti במחוז אברוצו, איטליה

פרוייקט המסוקם במחוז אברוצו, שבאיטליה העמיד במרכז חידוש אדריכלי של קומפלקס שכלל שני מבנים המתוארכים מהמאה ה-19, ששירתו בעבר שתי מטרות שונות - האחד נועד עבור תהליכים חקלאיים והשני שימש למגורים של בעלי הנכס. שני המבנים חיפקדו זה לצד זה בחיי השיגרה, אך עמדו בנפרד כשתי ישויות אדריכליות עצמאיות ואף נבנו מחומרים שונים. הבנין הראשי המקורי נבנה מלבנים עשויות בעבודת יד בגוונים חמים של צהוב יחד עם אבן חול מקומית, ובו שולבו קשתות והמבנה השני, חד קומתי, נבנה מאבנים לא מסותתות. לאורך המאה העשרים נעשו מספר שינויים במבנים, וחלק מהתוספות הללו מנעו אור ואוויר מלהיכנס פנימה.







Le projet réalisé en 2015 à Chieti dans les Abruzzes, une des régions du centre de l'Italie, eut pour objectif principal la restauration architecturale d'un complexe de deux bâtiments datant du XIXème siècle (l'un ayant à l'origine servi de moulin et l'autre de résidence) et leur transformation en une grande habitation. Construites dans des matériaux différents, les deux bâtisses fonctionnaient dans le temps en parallèle mais n'étaient pas physiquement reliées entre elles. L'une construite en blocs non taillés de grès local de couleur sable est à un seul étage; l'autre construite dans une alliance de briques artisanales de mêmes tons clairs et de grès local, possède deux étages. Au cours du XXème siècle, un certain nombre de transformations ont été apportées aux bâtiments, empêchant parfois la pénétration de la lumière du jour et gênant l'aération de l'espace intérieur.

ההתערבות האדריכלית במבנים הקיימים, נועדה לאחד אותם ולהכניס חיים חדשים פנימה, שכן ברבות השנים מצבם הורע, כל זאת לצד שמירה על אופי המבנים באותנטיות מקסימאלית .לצורך כך עשה המהנדס והאדריכל Rocco Valentini חיבור פיזי בין שני המבנים על ידי הוספת אלמנט העשוי פלדה וזכוכית, שמלבד חיבור יצר מבואת כניסה חדשה, והצליח לייצר ליבה אנכית משותפת לשני המבנים, בה ניתן אף להבחין בשני סוגי הלבנים המרכיבים את חלקיו השונים של המבנה המאוחד. הרעיון היה לייצר חיבור בצורת קונסטרוקציה מקשרת שנראית כגשר תלוי היוצר קשר אנכי. התוספת החדשה נבנתה בקווים מודרניים המנגדים באופיים לאדריכלות המסורתית, כשצורתה שאובה מהאלכסון שממשיך את קו המדרגות.

1. Vue sur la façade nord et sur l'addition en acier Corten qui crée un lien physique entre les deux constructions, dont l'une est en pierres non taillées et l'autre en briques.
2. De grandes baies en verre introduisent une abondante lumière naturelle.

1. מבט על החזית הצפונית- תוספת הפלדה המחברת בין שני המבנים השונים בחזיתם, האחד בנוי מאבנים לא מסותתות והשני מלבנים.

2. מקסטי זכוכית גדולים מכניסים אור טבעי לחלל.



2





קונסטרוקציית הפלדה, המקשרת בין שני המבנים, הפכה למעין שער, כעבר בין זמנים, ממנו ניתן לצאת לחללים המציגים ארכיטקטורה מתקופות שונות - הסלון, בעל קשתות האבן, מסוף המאה ה-19, המטבח, עם קירות ותקרת הלבנים מתחילת המאה ה-20, מבואת הכניסה, מפלדה ואבן, משלבת מראה עכשווי עם מסורתי וחדר האוכל בו מופיע הדיסוננס העיצובי בשיא חוזקו, כשחלקו המודרני, הכולל קירות מטויחים צבועים לבן ולצדם חלון ענק מזכוכית, מתחבר באמצעות מישור זכוכית אופקי שנמצא בתקרה, לקירות אבן חשופים. אזור זה מצוי בחלקה העליון של הקונסטרוקציה שהתווספה למבנה וממנו נשקף נוף אל החצר.

על מלאכת המחשבת היה אמון המהנדס והאדריכל Rocco Valentini שנולד באיטליה לפני 59 שנים. Valentini אשר קיבל בגיל 25 את התואר שלו מאוניברסיטת בולוניה בהנדסת בניין, לא קפא על שמריו, ובשנת 2004 קיבל תואר בטכניקות של אדריכלות ובסדעים מאוניברסיטת פסקארה. בחלוף השנים רבות מעבודותיו התפרסמו במגזינים ובספרים מקומיים ובינלאומיים ובארסנל התעסוקות שלו מאז ועד היום אפשר למצוא משרות מגוונות. כיום עוסק Valentini בהוראת קורסים מקצועיים בטכניקות וטכנולוגיות שיחזור שבאו לידי ביטוי באופן מושלם בפרויקט הנוכחי.

1. במהלך השיפוץ נשמרו והוצגו לראווה המבנים ההסטוריים והחומרים המקוריים.

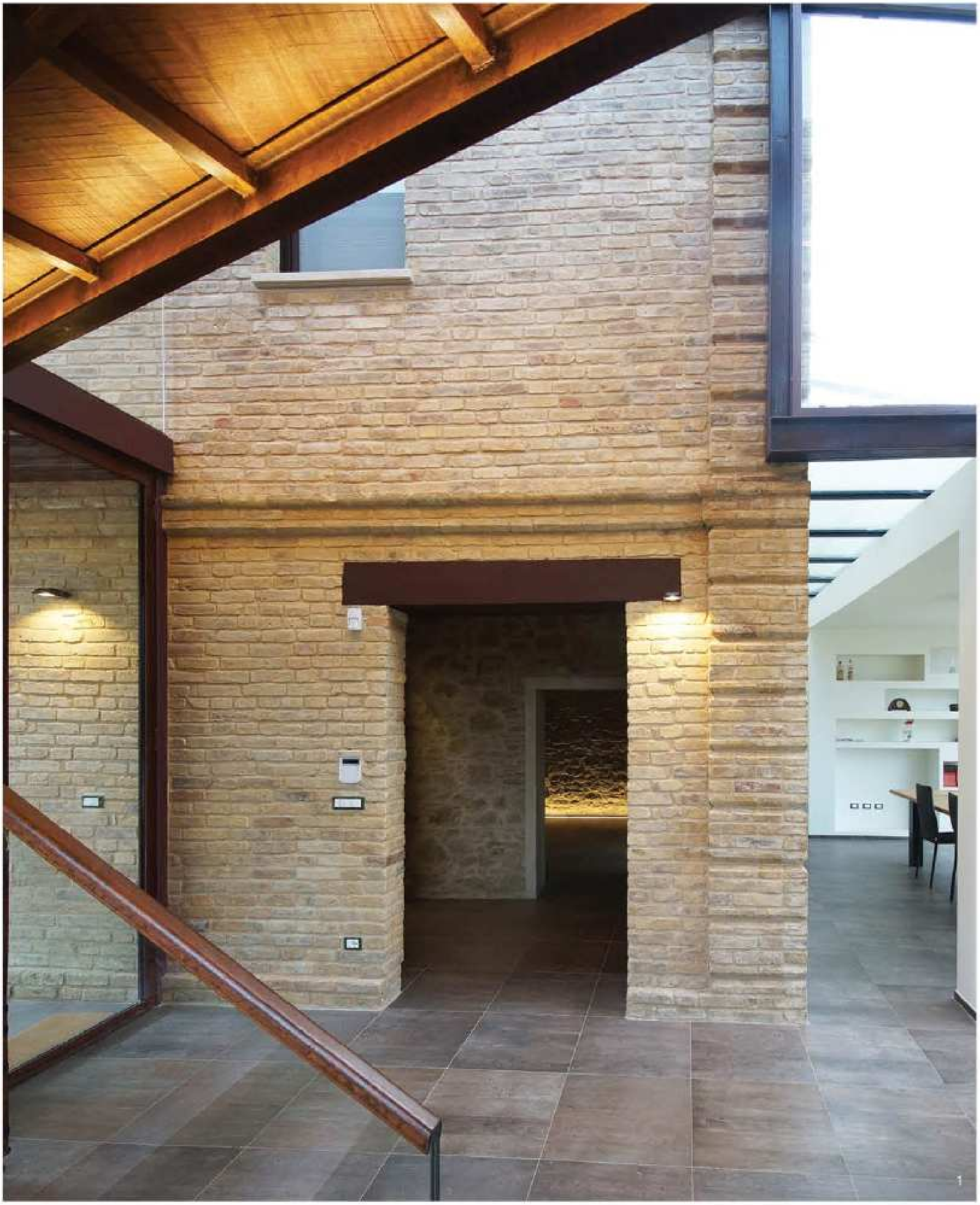
2. בחדר האוכל בא לידי ביטוי הדיסוננס העיצובי - מודרני לצד מסורתי.



Le projet architectural actuel a eu pour but de réunir ces deux constructions, d'en rénover l'intérieur et d'en renforcer la structure mise à mal par le temps, tout en préservant au mieux leur authenticité historique et leur caractère. L'architecte décida donc de créer un lien physique entre les deux bâtiments par l'addition d'une large structure de forme résolument contemporaine en acier Corten et en verre, comme un pont suspendu de forme très géométrique et aux angulations prononcées, qui sert à la fois de hall d'entrée et d'escalier. L'acier Corten est également utilisé dans des linteaux et des poutres apparentes qui servent à renforcer la structure ancienne, mêlant l'ancien et le moderne.

Ainsi, les matériaux contemporains permettent de faire le lien entre les briques du bâtiment qui était à l'origine l'habitation et la pierre non taillée de ce qui était anciennement un moulin. De plus, cette addition permet aussi l'intégration des parties de l'habitation qui furent ajoutées au XXème siècle, comme par exemple la salle à manger aux murs enduits et la cuisine au plafond en poutres de bois et briques claires et aux murs également enduits. Les tons chauds des sols en pierre brun foncé, des escaliers en acajou et de certains murs de partition en acajou eux-aussi tranchent sur la froideur de l'acier et du verre, et la neutralité des murs blancs enduits.

1. Au cours des travaux de rénovation les matériaux anciens, les arcades et les plafonds voutés ont été rénovés et mis en valeur grâce à un éclairage LED aux tons chauds.
2. La salle à manger, quant à elle résolument contemporaine par les lignes et les matériaux employés, ouvre sur le magnifique paysage agreste.





L'éclairage du complexe architectural est assuré par la lumière naturelle qui pénètre par les grands panneaux vitrés du hall d'entrée et tout particulièrement par le grand plafond en verre de type 'skylight' installé au-dessus du vestibule qui relie la structure contemporaine aux deux bâtiments anciens, ainsi que par un éclairage LED aux tons chauds qui met en valeur le bois, la pierre et les briques. Le fort contraste entre matériaux, lignes et techniques anciennes et contemporaines provoquent l'étonnement et ajoutent une grande originalité à la maison, qui garde pourtant son aspect rustique et s'intègre parfaitement au paysage des Abruzzes .

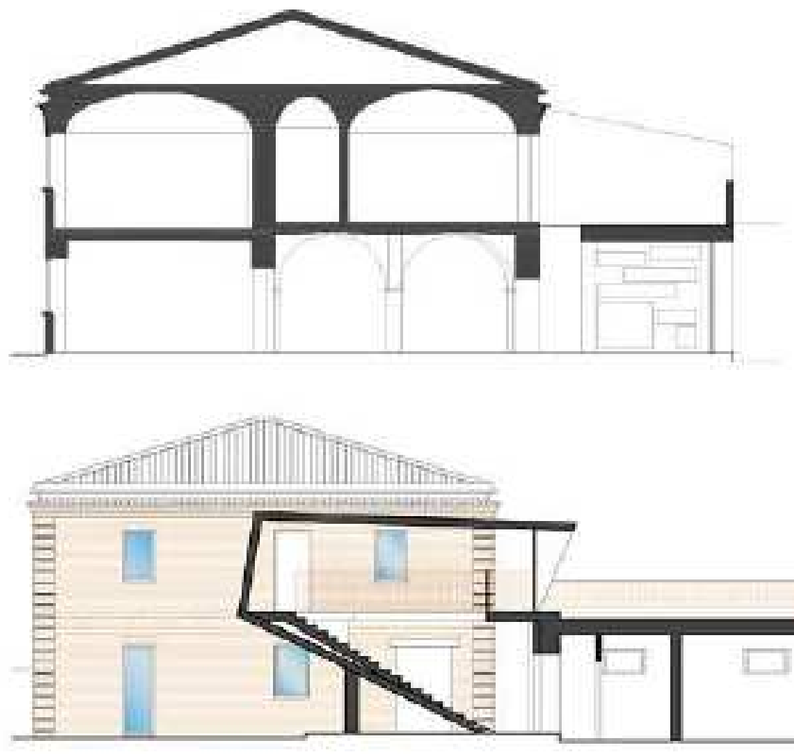
כשהאבן נותנת את הטון נבחרו לתוספת צבעים הדומים לפלדה בסראה חלוד, לריצוף נבחר צבע חום כהה וגרם המדרגות ושבילי המעבר השומרים על אותה צבעוניות, עשויים עץ מהגוני. מדרכי המדרגות העשויים מעץ שולבו גם כלוחות רחבים בקירות הפנים של התוספת, ובכך מכניסים חומר רך הבולט באופן ניכר על תפאורת האבן והפלדה. על מנת להאיר את המבנה נבחרה תאורת Led באור חם המבליט את הצבעים והחומרים השונים ברחבי הבית ובמקביל נפערו פתחים בקונסטרוקציה החדשה, המכניסים אור טבעי פנימה, כששיאם בחלון סקיילייט מלבני אשר מוקם בפס החיבור בין המבנה הראשי לקונסטרוקצית הפלדה.
התבוננות בתוספת החדשה על רקע המבנים העתיקים מציעה חוויה בין-תקופתית, רצף של מראות וחומרים שונים מתקופות שונות שמשולבים בקפידה עיצובית ומוסיפים מקוריות לבית, שעדיין שומר על המראה הכפרי ומתאים באופן מושלם לנוף של אברוצו.

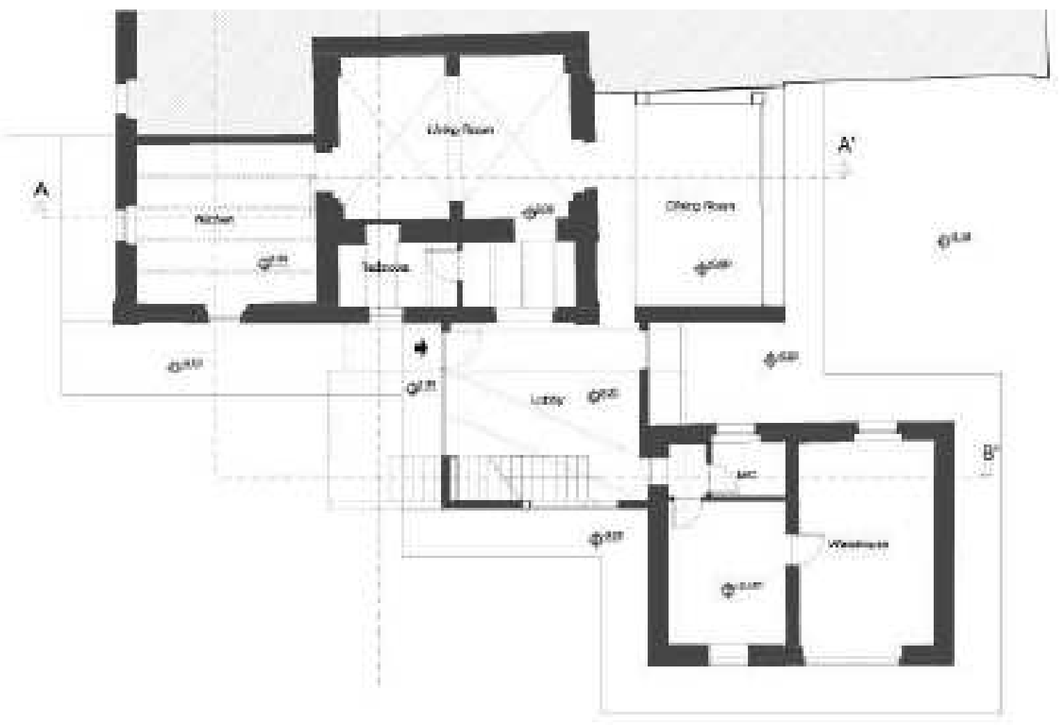
1. Dans les divers espaces de la maison, matériaux anciens et matériaux contemporains se mêlent dans d'infinis jeux d'harmonie ou de contrastes qui confèrent au projet toute son originalité.
2. L'escalier et le pont suspendu en bois d'acajou dans l'addition contemporaine qui relie les deux bâtisses anciennes.

1. ישן לצד חדש - בכל רחבי הבית חומרים ישנים שזורים בחדשים במטרה להעניק למבנה את אופיו הייחודי.

2. גרם מדרגות וגשר מהגוני מחברים את שני המבנים הקיימים.







1. La façade orientale – les puissantes lignes géométriques et la franche couleur de l'addition en acier Corten qui sert de hall d'entrée se détachent sur la douceur de la pierre et de la brique anciennes
2. Sketches: à gauche – dessin de la façade principale avec simulation de l'addition moderne; Coupe transversale montrant les deux étages de l'habitation et les plafonds voutés

1. החזית המזרחית – התוספת החדשה בולטת ומגדירה את הכניסה החדשה לבית.

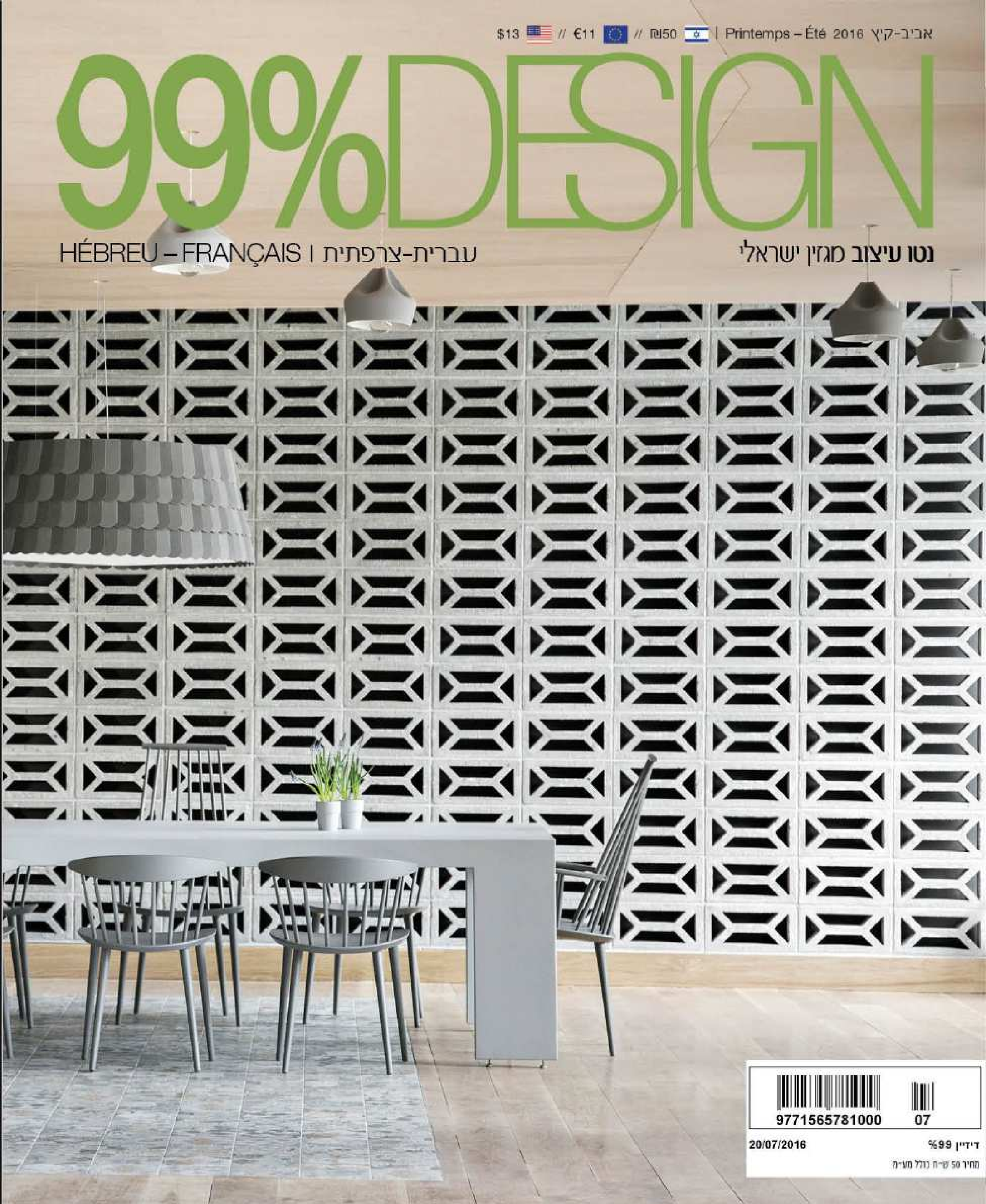
2. תוכנית וסקיצות שמציגות את הקשתות המקוריות של הבית ואת התוספת החדשה למבנה.

אביב-קיץ 2016 | Printemps – Été ₪50 // €11 // $13

99%DESIGN

נטו עיצוב מגזין ישראלי

עברית-צרפתית | HÉBREU – FRANÇAIS



9771565781000 07

20/07/2016 99% דיזיין

מחיר 50 ש"ח כולל מע"מ